



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

La littérature française contemporaine a-t-elle sa place dans le manuel « *Le Français* » ?

Chen Xiangrong

Université des Etudes Etrangères du Guangdong, Chine
1463483158@qq.com

Raymond Rocher

Université des Etudes Etrangères du Guangdong, Chine
raymond.rocher@yahoo.fr

Reçu le 20-03-2019 / Évalué le 25-05-2019 / Accepté le 31-07-2019

Résumé

Depuis les années quatre-vingt-dix, de nombreux départements de français d'universités chinoises affichent une préférence pour le manuel *Le Français*. Nous nous proposons dans cet article d'analyser la place occupée par la littérature française contemporaine dans cette méthode. Après un constat sur la pénurie de textes contemporains, nous tentons d'en détecter les causes et les conséquences sur l'apprentissage des étudiants chinois afin d'ouvrir des perspectives sur le devenir de cette méthode de français.

Mots-clés : littérature contemporaine, apprentissage, manuel

当代法国文学是否在《法语》课本中占有一席之地？

摘要：九十年代以来，很多大学的法语系都选择外语教学与研究出版社的《法语》作为专业教学的主要教材。本文首先分析该教材中法国当代文学所占据的地位。经过观察发现，该教材选取的法国当代文学作品较少，我们试图分析其原因及对中国学生学习法语所带来的影响，并为法语教材未来的修订和发展提出建议。

关键字：当代文学；法语学习；教材

Does contemporary French literature have a place in the textbook of *Le Français*?

Abstract

Since the early nineties, many departments of French of Chinese universities have shown a preference for a textbook called *Le Français*. We propose in this article to study the place of contemporary French literature in this method. We analyze the causes of the shortage of contemporary French literary texts in Chinese universities

and its consequences for Chinese students. Our objective is to provide some perspective on the future of this textbook for learning French language.

Keywords: contemporary literature, learning, textbook

Introduction

Célébrée dans le monde entier, la littérature française a exercé depuis plus d'un siècle une influence non négligeable en Chine et notamment dans l'enseignement du français. Ainsi, en matière de manuel universitaire disponible en Chine, la période de l'entre-deux guerres a été marquée par l'ouvrage de Jacques Reclus : *Lectures françaises modernes*, « outil à l'étude de la langue » mettant « de bons auteurs à la portée » des débutants¹. Dans la nouvelle Chine des années 1950-1960, pour des raisons idéologiques, la présence de la littérature française s'est raréfiée. Ainsi, dans les nouveaux manuels universitaires de l'époque, les quelques textes littéraires français côtoyaient des textes politiques tirés des œuvres du président Mao, de la revue « Pékin information » ou du quotidien français *L'Humanité*. Après la période troublée de la Révolution culturelle, il faut attendre la réforme et l'ouverture des années 1980 pour voir publier maintes histoires ou anthologies de la littérature française. Au début des années 1990, un manuel, devenu depuis une référence, dénommé *Le Français* s'impose pour l'apprentissage de la langue française pour les étudiants chinois de première et deuxième année. Aujourd'hui, qu'en est-il de la place accordée aux textes littéraires contemporains par ce manuel de français fondamental, reconnu comme l'une des méthodes les plus répandues dans le système universitaire chinois ? Existe-t-il un potentiel d'amélioration du manuel au regard de la littérature contemporaine ? Dans un premier temps, nous évaluerons la place du texte littéraire contemporain dans le manuel *Le français*, puis dans un deuxième nous essayerons d'identifier les causes de la rareté relative des textes contemporains, dans un troisième temps nous traiterons des conséquences de cette carence sur l'apprentissage du français et pour finir nous ouvrirons des perspectives sur l'évolution de ce manuel.

1. La place du texte littéraire contemporain dans le manuel

Eu égard à la situation quasiment prépondérante du manuel *Le français* en Chine, il nous apparaît nécessaire dans cette partie de définir les termes de notre étude avant de faire l'état des lieux des textes constituant ce manuel. Ce qui nous permettra d'avoir une idée plus claire de la place du texte littéraire contemporain dans ce support pédagogique.

1.1 Conception du littéraire rapportée au manuel

Pour de nombreux spécialistes, la littérature est un lieu de croisement des langues et des cultures. Aussi, le texte littéraire doit avoir toute sa place dans un manuel de FLE, y compris en début de l'apprentissage. Témoin d'une époque, il est le reflet d'une société et d'une culture qui touche à notre être, à nos compétences communicatives. Cependant il doit être réactualisé afin de conserver son attraction auprès des étudiants. Nous le savons, enseigner la langue à travers le texte littéraire peut répondre à une très grande diversité d'objectifs permettant de développer l'esprit d'analyse, les compétences linguistiques, les compétences en lecture et en écriture, les savoirs en littérature, le bagage culturel de l'élève, son esprit critique et son sens de l'esthétique pour l'essentiel. D'ailleurs, le fait qu'on utilise le texte littéraire en classe de langue ne signifie pas nécessairement qu'on étudie la littérature par rapport à ses théories. On peut utiliser les textes littéraires - notamment au niveau élémentaire - seulement pour faire avancer l'apprentissage langagier, sans forcément recourir à des commentaires critiques, au métalangage littéraire ou à l'explication historique. Cependant, si le texte lui-même se trouve au centre de cette approche didactique, les informations contextualisant le texte ont aussi leur importance.

Quelle conception avons-nous de la littérature française contemporaine au regard de notre étude de cas ? En matière de langue et de culture, nous la comprenons comme un mode d'expression du français élargi au monde francophone. En matière d'écrivains, nous la circonscrivons à des auteurs vivants ayant écrit et écrivant au moment de la publication du manuel *Le Français* soit 1992-1993 et qui constituent ou ont constitué un reflet plus ou moins authentique de la société dans laquelle ils évoluent ou ont évolué. Quant aux formes d'expression de cette même littérature, elles touchent à des textes narratifs (roman), poétiques (poème), dialogués (théâtre) ou argumentatifs (essai) véhiculant des idées et présentant un fonctionnement langagier particulier (idées, structure, expression, rythme, figures de style, émotion, plaisir, etc.). Enfin, pour étudier la présence de la littérature française dans le manuel *Le Français*, nous nous référons à des textes rapportés en tant qu'œuvre d'auteur à savoir identifiés par un nom, un titre d'ouvrage et/ou une date de parution qu'ils soient contemporains ou non.

1.2 Aperçu général du manuel

Méthode historique, *Le Français* prend ses racines dans un cours de français universitaire daté de 1957 et se décline dès 1961 en 4 volumes (les livres verts) composés par Li Tingkui et Chen Zhenyao de l'Institut des langues étrangères de

Beijing². S'appliquant également à l'enseignement du français fondamental à l'université, les méthodes rédigées en 1979 puis en 1992 conservent une structure similaire. Sous la direction de Ma Xiaohong, cette dernière version a pour objectif de faciliter l'enseignement de la langue à travers une pédagogie « adaptée à l'étudiant chinois » et de préparer aux tests de français à l'échelon national (TFS)³. Le contenu est actualisé introduisant plus de textes authentiques (presse et littérature française) représentant la société et la culture françaises de l'époque à travers des thèmes courants tels que la famille, le logement, le temps, la gastronomie, l'éducation, la correspondance, les loisirs, la société, la gastronomie, la culture, les transports, les sciences, la politique et l'environnement.

Le volume I regroupe un ensemble de 18 leçons, constitué de 59 textes (dialogues et articles) sans sources et/ou adaptés, abrégés ou fabriqués ainsi que 20 textes poétiques (7 poèmes et 13 chansons) placés en annexe⁴. Dans aucun de ces textes ne figure un texte littéraire français contemporain.

Le volume II contient 16 leçons et ne recèle qu'un seul extrait de texte littéraire français contemporain (poème) figurant en annexe. Dans les leçons, nous avons recensé 55 textes (dialogues et articles) parmi lesquels 2 sont littéraires français non contemporains et 3 issus de la presse. Le restant est composé de 50 documents sans sources et/ou adaptés, abrégés ou fabriqués. Les documents en annexe sont constitués de 36 textes poétiques (13 poèmes et 23 chansons).

Le volume III présente 16 leçons composées d'un ensemble de 49 textes dont 6 extraits de textes littéraires français contemporains (extraits de romans et récits), 8 textes littéraires français non contemporains et 2 issus de la presse. Le restant est composé de 33 documents sans sources, et/ou adaptés, abrégés ou fabriqués ou tirés d'auteurs étrangers non francophones. 12 poèmes classiques français composent les annexes.

Le volume IV est constitué de 16 leçons représentant un total de 91 textes, dont 12 extraits de textes littéraires français contemporains (extraits de romans et récits), 10 textes littéraires français non contemporains parmi lesquels un est issu de la presse. Il nous faut y rajouter 7 textes de presse. Le restant est composé de 62 documents sans sources et/ou adaptés, abrégés ou fabriqués ou encore extraits d'auteurs étrangers non francophones.

1.3 Présence des textes littéraires contemporains dans le manuel

Au regard des textes littéraires classiques, pour la première année (Volume I et II), nous ne recensons aucun texte littéraire contemporain dans les leçons. Par

contre, nous en trouvons deux en annexe, accompagnés de 54 textes littéraires classiques soit un total de 56 textes poétiques. Alors que pour la deuxième année (Volume III et IV), nous avons repéré 18 textes littéraires contemporains dans les leçons constituant le pendant de 18 textes littéraires classiques. Ce qui nous paraît être une bonne répartition. Par contre, en annexe, aucun texte contemporain ne subsiste, seuls 12 textes littéraires classiques sont encore présents. Somme toute, la place accordée au texte littéraire contemporain dans les leçons est plutôt satisfaisante au regard des textes littéraires plus anciens. Le système de répartition entre documents littéraires est plutôt équilibré dans les leçons figurant à l'intérieur de cette même série méthodologique. Cependant leur absence dans les deux premiers volumes est flagrante, les laissant apparaître au volume III pour les voir s'épanouir dans le volume IV.

Au regard de l'ensemble des textes, lors de la première année (Volumes I et II), la part des textes littéraires français contemporains dans les leçons est inexistante (0 sur 114). En deuxième année (Volumes III et IV), le nombre augmente graduellement, mais il demeure restreint par rapport au total des textes proposés (18 sur 140) soit 13%. Sur les deux premières années d'étude, la représentation des textes littéraires français contemporains dans les leçons demeure marginale sur l'ensemble des textes proposés (18 sur 254) soit 7%. Pire encore, en annexe, le nombre est réduit à la portion congrue (2 sur 68) soit 3%.

2. Causes de la rareté de la littérature contemporaine

Afin d'explicitier l'infime présence de la littérature française contemporaine dans le manuel étudié, nous tentons dans cette partie de montrer en quoi les enseignants ont tendance à se conforter dans leurs habitudes et comment face à la nouveauté ils se voient confrontés à diverses difficultés. Nous verrons également que les étudiants éprouvent des difficultés à s'intéresser à la littérature d'aujourd'hui sachant que leurs objectifs sont ailleurs.

2.1 Suprématie de textes littéraires classiques

En Chine, de nombreux pédagogues présentent une inclination à considérer les textes classiques comme l'expression quasi exclusive de la langue et de la culture française. Cette vision conservatrice à l'égard de l'enseignement du FLE se doit d'être réévaluée à l'aune d'une langue et d'une culture qui ont considérablement évolué à partir des années 1950.

Ainsi quelle époque littéraire est privilégiée ? Dans le manuel *Le Français*, nous avons observé une présence importante de textes littéraires publiés avant le XX^e (49 extraits) en comparaison de ceux publiés au cours du XX^e siècle (56 extraits) dont la plupart sont postérieurs à la Seconde Guerre mondiale (49 extraits). Si la partie des textes littéraires classiques équivaut globalement à celles des textes littéraires du XXI^e siècle dans les leçons de *Le Français*, nous observons leur suprématie dans la partie annexe de ce manuel dans un registre exclusivement poétique. Coutumiers des enseignants de français qui y trouvent souvent leurs préférences stylistiques, les textes plus classiques sont considérés comme rassurants et plus accessibles comme *Vingt mille lieues sous les mers* de Jules Verne paru dès 1869. De fait, ce type de texte contribue au patrimoine mondial, mais fait de l'ombre à la nouvelle littérature. Constat majeur de cette analyse, les textes littéraires immédiatement contemporains publiés dans la décennie précédant la publication du manuel, se comptent au nombre de 12 extraits soit 21% du total des textes représentatifs du XXI^e siècle, 11% de l'ensemble des textes littéraires répertoriés et 0.04% de la totalité des textes composant le manuel⁵. Ce qui nous permet, à juste titre, de conclure à une quasi-absence de littérature française contemporaine dans un manuel dont les textes n'ont pas justifié d'une mise à jour au cours des multiples réimpressions entreprises, sur une durée de presque trois décennies.

2.2 Difficultés des enseignants face aux textes littéraires contemporains

Les textes littéraires contemporains sont absents des volumes I et II, car nombreux sont les enseignants qui déconseillent leur utilisation en arguant que la langue écrite française est particulièrement difficile, et que les comprendre et les apprécier suppose une connaissance globale de la langue, du fait qu'il s'agit souvent d'un français soutenu. Ainsi, on oppose systématiquement le texte dit simple au texte littéraire supposé compliqué.

Par ailleurs, sélectionner des textes dans la littérature contemporaine peut présenter des difficultés, car celle-ci est peu aisée à appréhender et à mettre en pratique dans un cours. Et ce phénomène est d'autant plus prégnant aujourd'hui avec une littérature créative tout azimutée, sans courant et dans laquelle on se perd facilement. Concernant la possibilité d'une mise à jour des textes composant le manuel, les enseignants font face à de nombreuses difficultés quant à la sélection de textes littéraires contemporains : l'expérience personnelle restreinte en matière de littérature contemporaine, l'accès peu aisé à des textes adaptés au niveau requis, une culture de l'échange peu développée entre collègues enseignants, la faible motivation des étudiants pour la littérature, des ouvrages plus ou moins récents non disponibles en bibliothèque universitaire⁶.

La préparation des cours ayant un contenu didactique littéraire exige plus de temps que d'autres approches. Ainsi la recherche de nouveaux textes appropriés à l'étude du français débutant puisé dans le paysage littéraire contemporain est largement consommateur de temps et d'expertise⁷. Cela explique pourquoi la tendance est à conserver et utiliser des textes que l'on maîtrise déjà bien, sans vraiment chercher à innover. Cela vaut également pour le travail réel avec l'utilisation de textes littéraires en classe, où l'enseignant passe beaucoup de temps à faire comprendre le contenu des textes aux élèves. Pour cette raison, le choix penche en faveur de textes moins exigeants linguistiquement, souvent des non-littéraires, qui sont soit des textes fabriqués, soit des textes plus accessibles.

2.3 Déficit d'acquis et de motivation de l'étudiant

De manière générale, un défi demeure, celui de trouver des textes littéraires contemporains suffisamment appropriés en termes de niveau de difficulté, car la plupart des étudiants présentent un déficit d'acquis : connaissances générales, vocabulaire, grammaire et en manque de motivation nécessaire pour pouvoir tirer parti de l'étude de tels textes. À cause de leur degré de difficulté inhérente, les textes littéraires prennent plus de temps à étudier en classe. Ainsi, c'est la raison pour laquelle de nombreux professeurs les évitent en optant pour d'autres types de textes. En effet, les étudiants éprouvent de la difficulté en relation avec le vocabulaire, car ils ont envie de comprendre chaque mot. Cette intention de « tout comprendre » pourrait alors rendre l'activité de lecture fatigante, difficile et ennuyeuse, et par conséquent exercer une influence négative dans la motivation de l'étudiant.

Face à leur perception d'une littérature peu utilitaire dans la vie active, les étudiants sont peu motivés par la lecture de textes littéraires en français même s'ils sont contemporains de leur génération. D'une manière générale, l'apprentissage de la langue à travers la littérature est considéré par l'étudiant comme difficile et moins utile dans la recherche d'un emploi avec une priorité donnée à l'économie. L'immense majorité des étudiants s'en tiennent aux lectures imposées par les leçons du manuel privilégiant le résultat à l'examen plutôt que la découverte de nouveaux horizons littéraires. De plus, par une gestion de leur cursus a minima, ils ne trouvent aucun intérêt à investir leur temps de loisirs dans la lecture et d'autant moins en langue française.

En outre, l'accès aux textes est malaisé, la littérature française disponible actuellement dans les bibliothèques universitaires en Chine se compose pour l'essentiel d'œuvres classiques françaises. Malheureusement les thématiques de ces livres captivent peu l'attention des étudiants à cause de leur manque d'actualité, ou simplement parce que le style présente un niveau linguistique trop élevé pour des étudiants au niveau débutant ou même au niveau intermédiaire, et que le contenu ne correspond plus à nos sociétés mondialisées à développement rapide.

3. Conséquences sur l'apprentissage des étudiants

S'inscrivant dans une relation de cause à effet, cette partie vise à montrer les conséquences de la rareté de la littérature française contemporaine. En mentionnant les incidences sur l'apprentissage des étudiants, nous aborderons la question d'une perception en décalage avec les réalités due à certains choix de contenu et d'objectifs pédagogiques.

3.1 Manque de réactualisation des textes littéraires

Parmi les textes littéraires du manuel, une prédominance quantitative est donnée à la littérature des XIX^e et XX^e siècles dont les plus récents ont une trentaine d'années. Appartenant rarement au canon des œuvres de la littérature reconnues comme des modèles du genre, les textes littéraires contemporains de la première publication du manuel sont en quantité particulièrement restreinte, comparés à la diversité d'écrits (articles de presse, faits divers, textes fabriqués ou extraits d'essais) qui émaillent la méthode. Tout l'intérêt du texte littéraire est qu'il bénéficie d'une relative autonomie par rapport à des documents authentiques qui se périment très vite à travers une actualité devenant de plus en plus rapidement obsolète, mais il ne demeure pas moins qu'il doit être aussi renouvelé. Sans mise à jour des textes du manuel, l'objectif louable qui était de mieux connaître la France d'aujourd'hui s'éloigne, avec le temps, de la volonté initiale.

Ce qui pose donc problème avec le texte littéraire est la question de sa réactualisation. En effet, l'absence de mise à jour des textes littéraires provoque une méconnaissance indéniable de la littérature française contemporaine pour la majorité des étudiants en fin de 2^e année. Dans le manuel, la société française est faussement perçue, il s'instaure un décalage entre un texte littéraire trop daté et la réalité vécue. Ainsi, cela induit des conséquences néfastes en termes de compréhension de la langue dans sa pratique actuelle. Il s'instaure un décalage en matière de vocabulaire, de structure grammaticale, d'expressions. Par la suite, les étudiants de 3^e et 4^e années orientent leur centre d'intérêt sur leur avenir en termes d'emploi et se

concentrent donc sur un apprentissage plus pragmatique délaissant la découverte personnelle de la littérature de leur génération.

3.2 Un dilemme de choix appropriés

D'une manière générale, les enseignants présentent une tendance à sacrifier le texte littéraire, ce qui a pour conséquence que la littérature reste longtemps inaccessible à l'apprenant et qu'elle apparaît que fort tard dans le cursus de l'étudiant. Ainsi pour palier à l'absence de textes littéraires adaptés au début d'apprentissage, dans les deux premiers volumes, le manuel *le Français* offre des dialogues et des textes simplifiés dans une langue fabriquée et factice, ce qui crée une situation assez artificielle, éloignée d'une langue authentique, en contexte.

Il faut reconnaître qu'un choix de textes littéraires adapté au niveau de français devant être acquis constitue un dilemme auquel chaque enseignant se voit confronter. Il n'est en effet pas évident de trouver des textes qui tiennent compte des connaissances et des compétences d'un apprenant débutant, qui font preuve de culture française ou francophone, qui savent susciter le plaisir de lire, etc. En effet, trouver le subtil équilibre entre de multiples facteurs d'importance intervenant dans le choix de textes n'est absolument pas la tâche la plus facile de l'enseignant.

Un premier choix se présente au professeur entre le texte authentique et le texte fabriqué. Puis, un deuxième entre le texte original et le texte adapté (suppression des phrases difficiles, adaptation du vocabulaire, etc.). Un dernier choix consiste à opter entre le texte intégral et le texte abrégé. De surcroît, le professeur doit faire face à deux autres contraintes de choix du texte littéraire : la première est de nature linguistique, la deuxième est de nature socioculturelle. Autre difficulté, celui du choix des informations composant le paratexte (situation historique, biographie de l'auteur, thématiques, etc.) permettant à l'étudiant d'acquérir un minimum de connaissances afin de se familiariser avec le texte littéraire et d'être en capacité de réflexion critique.

3.3 Errance dans l'univers des mots

Face au manuel, l'étudiant se retrouve sans repère, il n'a aucun contexte auquel se raccrocher pour évoluer seul dans la méthode. En effet, il ne possède pas encore un bagage linguistique et culturel suffisant pour comprendre l'extrait du texte. De fait, il demeure totalement dépendant de l'enseignant qui se doit d'endosser la mission de décrypter ce qui n'a pas été formalisé dans le manuel. La frustration gagne rapidement l'étudiant qui bien que volontaire pour découvrir la littérature contemporaine, n'a pas la motivation suffisante pour prendre en charge une

quantité d'inconnus le dépassant. L'étudiant va donc se cantonner au texte brut tel que livré par le manuel sans avoir la moindre perspective culturelle.

Privilégiant les résultats au Test national pour l'enseignement supérieur de niveau 4 (TSF-4), l'étudiant s'en tient au minimum de connaissances exigées par le programme du manuel d'autant plus que le TSF-4 est aussi un outil permettant d'« évaluer la qualité pédagogique⁸ ». De fait, la nécessité impérieuse d'explorer la littérature française contemporaine par-delà le manuel n'est pas forcément encouragée par les enseignants.

Au final, on assiste à une errance de l'étudiant dans l'univers des mots, à une incompréhension de la société française dont il étudie la langue s'exprimant en termes de déficit interculturel, à une méconnaissance des registres de langue en situation provoquant le plus grand trouble chez l'apprenant⁹ et un apprentissage dénué du plaisir de lire associant les spécificités discursives, linguistiques et esthétiques du langage littéraire. Eloigné des réalités d'aujourd'hui et sans support littéraire contemporain, l'apprentissage de la langue française devient un exercice purement linguistique au détriment du socioculturel.

4. Perspectives de développement

Au regard de la pénurie de textes littéraires français contemporains dans le manuel, nous tentons de proposer dans cette partie des perspectives susceptibles d'aider à la sélection de textes récents afin d'améliorer le support pédagogique dès la première année d'étude du français. Il s'agit aussi de compléter l'offre et l'information concernant les textes à disposition.

4.1 Introduction dès la première année d'étude

S'il va de soi que la lecture de textes littéraires est plus adaptée pour les étudiants de 3^e et 4^e année, il n'en demeure pas moins que dès le deuxième semestre de la 1^{ère} année, certains textes littéraires contemporains peuvent être accessibles aux étudiants. Par exemple, *Chagrin d'école* (2007) ou *Comme un roman* (1992) de Daniel Pennac, romans agréables et pleins d'humour touchant à l'universalité du milieu scolaire et dans lesquels on trouve de nombreux passages dialogués et narratifs où la compréhension est adaptée au niveau débutant. Accorder une place à des textes littéraires contemporains relativement courts et faciles dès la 1^{ère} année à la fois dans les leçons du manuel (textes dialogués et narratifs) et son annexe (textes poétiques) pourrait permettre à un stade précoce d'augmenter progressivement l'intérêt des étudiants pour la lecture en français. L'objectif pédagogique est de

donner au plus tôt confiance aux étudiants dans leur capacité à s'approprier des textes de leur temps issus d'une autre culture et d'un niveau académique avéré.

A l'évidence, en fonction du niveau d'apprentissage, il faudra tenir compte des difficultés d'ordre linguistique (lexique, syntaxe, structure), culturel (implicites, références, thèmes), référentiel (contextes), conceptuel (idées) et pratique (longueur). Pour ce faire, il nous apparaît nécessaire d'établir un enseignement dans la continuité, la progression et la répétition dès les premières étapes de l'apprentissage. S'il s'avère possible d'inculquer les bases élémentaires du français à l'aide de la littérature contemporaine même au niveau débutant, à travers les sources lexicales et les structures grammaticales, cela ne va pas sans un travail de sélection érudit, soigné, collectif et de longues haleines de la part des professeurs qui échafaudent le manuel: choix de textes habilement calibrés, élaboration d'éléments de contextualisation (auteur, œuvre, historique) et ajustement des activités au niveau d'apprentissage.

4.2 Critères de sélection des textes littéraires

Les choix doivent s'opérer en fonction d'une actualisation des textes littéraires au sein du manuel tout en respectant le niveau d'apprentissage (la difficulté des textes et des activités devant être variée et progressive), les objectifs à atteindre ainsi que l'intérêt linguistique et culturel du texte en termes de qualité littéraire.

Concernant les critères de sélection, les textes authentiques devraient d'abord illustrer les tendances réelles ou les phénomènes centraux de la vie française, contribuer à rendre les spécificités du pays plus vivantes pour les étudiants de français. Mais il faut aller au-delà en se référant si possible à une valorisation de la culture chinoise et aux centres d'intérêts des apprenants chinois. Ainsi, la motivation des étudiants pourrait être attisée par un choix d'auteurs francophones d'origine chinoise tels Dai Sijie, Shan Sa ou François Cheng. En effet, dans le manuel actuel, la littérature francophone d'hier et d'aujourd'hui est quasiment inexistante. La principale référence demeure la France métropolitaine. A l'aune du constat, nous jugeons qu'il serait bon d'aller plus loin et de renouveler ou d'intégrer des textes littéraires contemporains d'auteurs de langue française ayant déjà été traduits en chinois et issus d'horizons divers tels que Philippe Forest ou Daniel Pennac (France), Kamel Daoud ou Boualem Sansal (Algérie), Dany Laferrière (Haïti), Alain Mabanckou (Congo) ou Vassilis Alexakis (Grèce)¹⁰. Les étudiants doivent pouvoir perfectionner leurs savoirs linguistiques tout en élargissant leur horizon afin de mieux comprendre le monde d'aujourd'hui dans sa complexité.

Par ailleurs, nous considérons que le roman et la nouvelle sont à privilégier, car la narration paraît être mieux maîtrisée par l'étudiant, de même que les récits de vie et de voyage qui offrent des exemples de communication interpersonnelle et interculturelle (rencontre avec l'Autre). Il faut essayer de conduire les étudiants vers l'ouverture à la diversité, à l'altérité tout en conservant leur propre identité et leur propre subjectivité.

4.3 Contextualisation des textes littéraires

Faire un choix judicieux de textes littéraires contemporains pour un manuel ne suffit pas, comme tout autre texte, il faut les accompagner d'une contextualisation appropriée. Afin de permettre à l'étudiant d'anticiper sur la nature du texte, les extraits de textes doivent être contextualisés (Cuq, Gruca, 2008 : 418-419). Pour ce faire, il est indispensable d'intégrer des outils d'analyse que l'apprenant pourra progressivement s'approprier pour devenir autonome dans l'accès au littéraire. Une présentation de l'œuvre, une notice biographique sur l'auteur et un contexte historique devraient accompagner chaque extrait afin de renforcer le bagage cognitif de l'étudiant (culturel, littéraire, implicite) en étant de même amplitude que l'extrait lui-même. De plus, les explications, toutes données en chinois pour les volumes I et II, puis en français, devraient porter à la fois, sur le sens général du texte, sur la nature, l'origine et la prononciation des mots et expressions, sur la construction de la phrase et les fonctions grammaticales. Cet ensemble d'informations est d'importance, car il confirme l'« authenticité » du texte littéraire et montre une utilité dans la reconstitution du sens du texte par l'apprenant.

Par ailleurs, dès le primo-apprentissage, une contextualisation de qualité associée au texte devrait être accompagnée d'une exploitation adaptée composée d'activités privilégiant l'interaction au-delà de la simple réception-production. Les activités proposées ne devraient pas se limiter au seul développement des compétences linguistiques, mais devraient aussi prendre en compte la socio-linguistique (relationnel, prise de conscience interculturelle) et la pragmatique (se présenter, décrire, etc.) ainsi que les compétences générales (savoir socio-culturel, savoir-être). Somme toute, le texte littéraire contemporain permet la motivation par la lecture, l'écriture et le développement d'une culture littéraire permettant une ouverture sur le monde d'aujourd'hui.

Conclusion

Bien que dominant dans l'enseignement du français en Chine, le manuel *Le Français* n'accorde pas de place substantielle à la littérature française contemporaine. La seule présence de textes littéraires datés semble se limiter à transférer les items culturels français d'un monde révolu. Au fond, les textes paraissent conçus comme de simples exercices de version dénués de tout contexte dont l'usage ne sert qu'à vérifier l'apprentissage des règles et des équivalences interlinguales. A priori, le manuel ne paraît en aucune manière manifester une volonté d'initiation, même minime, à la littérature française contemporaine, à savoir aux réalités de notre temps. Par son contenu actuel, le manuel n'est apparemment pas un élément de motivation pouvant conduire l'étudiant à des lectures dépassant son horizon vers un espace interculturel. Et malheureusement, ce ne sont pas les rares conférences littéraires prononcées par les auteurs français contemporains au sein des départements de français des universités qui vont modifier grandement l'état des choses. Aussi, un potentiel d'amélioration du manuel nous paraît indéniable en ce qui concerne la présence de la littérature contemporaine. Comment ?

Le Manuel *Le Français* devait être remanié en conformité avec notre temps, en se réactualisant, il pourrait introduire des textes littéraires contemporains dès le volume I. Il s'avère donc nécessaire de trouver de nouveaux auteurs et des textes qui soient plus actuels en insistant sur le potentiel de la didactique littéraire tout en insufflant un savant mélange entre les textes littéraires d'aujourd'hui et d'hier afin d'aiguiser la curiosité des étudiants pour la langue française. De nombreuses questions restent à poser afin d'échafauder un véritable renouvellement d'une méthode qui a fait malgré tout ses preuves. Quels type et genre de littérature contemporaine sont à privilégier en fonction du niveau d'apprentissage et à quelles fréquences ? Autant de questions qui restent à traiter parmi tant d'autres.

Bibliographie

- Albert, M.-C., Souchon, M. 2000. *Les textes littéraires en classe de langue*. Paris : Hachette
- Cuq, J.-P., Gruca, I. 2008. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG.
- Dai, W.-d. (dir.) 2008. 高校外语专业教育发展报告(1978-2008) / 改革开放30年中国外语教育发展丛书》(Rapport sur l'évolution de l'enseignement des langues étrangères en milieu universitaire de Chine entre 1978-2008). Shanghai : Presse de l'Éducation des Langues étrangères de Shanghai.
- Fu, R. 2005. « Politiques et stratégies linguistiques dans l'enseignement supérieur des langues étrangères en Chine nouvelle ». *Synergies Chine*, n°1, p. 27-39. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Chine1/fu.pdf> [Consulté le 15 mars 2019].
- Li, C.-s., Xu, B.-f. 2006. 中国近现代外语教育史 (Histoire contemporaine de l'enseignement des langues étrangères en Chine). Shanghai : Presse de l'Éducation des Langues étrangères de Shanghai.

Ma, X-h., Liu, L. et al. 1992 (1^{ère} édition). *Le français*. Beijing : Edition de l'Enseignement/ Recherche des Langues étrangères (FLTRP).

Pu, Zh-h., Lu, J-m., Xu, X-y. 2005. « Survol historique des manuels de français en Chine ». *Synergies Chine*, n° 1, p.72-79.

Xu, J., Song, X-zh. 2007. 20 世纪法国文学在中国的译介与接受 (Traduction et réception de la littérature française en Chine au 20^e siècle), Wuhan : Presse de l'Éducation du Hubei.

Notes

1. « Avertissement » in *Lectures française modernes*, annotés par Reclus, J., Shanghai : Librairie de Chine, 1932.

2. D'après Li, C-s., Xu, B-f. 2006. *Histoire contemporaine de l'enseignement des langues étrangères en Chine*. Shanghai : Presse de l'Éducation des Langues étrangères de Shanghai, p.217.

3. Ma, X-h. 2010. « Pour un manuel de français de qualité ». *Synergies Chine*, n° 5, p. 61-69. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Chine5/ma_xiaohong.pdf [Consulté le 15 mars 2019].

4. Les dialogues sont fabriqués à la manière d'interlocuteurs chinois bien loin d'un authentique dialogue entre natifs de langue française. Voir Pu, Zh-h., Lu, J-m., Xu, X-y. 2005. « Survol historique des manuels de français en Chine ». *Synergies Chine*, n° 1, p.77. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Chine1/pu.pdf> [Consulté le 15 mars 2019].

5. De très nombreux textes du manuel ne sont pas comptabilisés dans l'analyse, car il n'est proposé aucune référence concernant leurs sources : auteur, titre, publication ou/et date de parution. De fait, après vérification du contenu, nous ne pouvons leur attribuer un statut littéraire.

6. A ce propos, il serait intéressant de faire une étude des fonds de bibliothèques universitaires en matière de présence de littérature française contemporaine.

7. En France, chaque rentrée littéraire de septembre propose entre 600 à 700 ouvrages.

8. Dai, W-d. (dir.) 2008, *Rapport sur l'évolution de l'enseignement des langues étrangères en milieu universitaire de Chine (1978-2008)*. Shanghai : Presse de l'Éducation des Langues étrangères de Shanghai, p.475.

9. Voir Peng, Y., Rocher, R. 2018. « Trouble du registre de langue, cas de mémoires de fin d'études ». *Synergies Chine*, n° 13, p. 157-172. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Chine13/peng_rocher.pdf [Consulté le 15 mars 2019].

10. Nous nous référons à la base Fu Lei (base de données des livres français traduits en chinois).